



AF YING CHEN

DANMEI – ET FANDREVET UNIVERS

Danmei 耽美 er en kinesisk subgenre for romance mellem to mænd.

Danmei var til at begynde med et subkulturelt fænomen, der vandt stigende popularitet blandt kinesiske online-læsere, herunder primært kvinder i alderen 18 til 30+. Med serieadaptationen *Addicted* 上瘾 (2016), baseret på webromanen med samme titel, skrevet af Chai Ji Dan 柴鸡蛋, blev kinesisk danmei sat på verdenskortet, da serien ikke kun tiltrak sig opmærksomhed fra fastlands-Kina men også fra nabolandene og Vesten.



Addicted 上瘾 (2016)

Desværre blev serien grundet censur og restriktioner taget af diverse streamingtjenester efter blot 15 episoder, hvilket betyder, at serien den dag i dag stadig er uden afslutning. Man kan streame

Addicted på YouTube, iQiyi International og Rakuten Viki med engelske undertekster. Blandt erfarne engelsktalende danmei-fans bliver *Addicted* omtalt som "danmei-serien før censurering" på online-forummet Reddit, da de anser serierne efter *Addicted* for at være tilpasset kinesiske censurregler og -restriktioner.

Kinesisk danmei-litteratur blev i begyndelsen oversat fra kinesisk til engelsk af engagerede fans. Disse oversættelser blev delt mellem fans, enten på fan-genererede hjemmesider og blogs eller via Google Drive. I dag bliver disse oversættelser udgivet i fysisk bogform af fx Seven Seas Entertainment, der bl.a. udgiver kinesisk danmei-litteratur. Den udvikling markerer danmei-genrens voksende popularitet i den engelsksprogede verden.

Udover engelske oversættelser og udgivelser bliver kinesiske danmei-serier også streamet globalt på streamingsider som Rakuten Viki og Gagaoolala. Både kinesiske og internationale fans er klar over udfordringerne for danmei-genrens udvikling i Kina, men det holder dem ikke tilbage. Det kommer fx til udtryk på seriernes online rating; de særlig kendte serier som *Addicted*, *The Untamed* 陈情令 (2019) og *Word of Honor* 山河令 (2021) har fortsat høj score på MyDramaList.com – en online database for asiatiske serier, film og andre underholdningsprogrammer. Fans holder hinanden opdaterede på nye titler og udviklingen med henblik på kinesisk censur på fx MyDramaList eller på Reddit.

Ikke kun fans men også kinesisksprogede nyhedsmedier spekulerer over, hvordan det kan være, at danmei-serier, trods deres popularitet, bliver taget ned eller på anden måde påvirket af censurreglerne. For at komme igennem censuren kan serieadaptationer af danmei-litteratur omskrive manuskriptet sådan, at romancen mellem de mandlige hovedkarakterer enten bliver skrevet helt ud af manuskriptet eller bliver underspillet som venskab.

Kinesisksprogede nyhedsmediers spekulationer omkring censurgrundlaget tager udgangspunkt i den kinesiske regerings opfordring til befolkningen om at få flere børn, da homoseksuelle relationer sjældent resulterer i børn eller lever op til den konservative heteronormative familiekonstruktion. Dermed begrundes medierne censurering af danmei-serier.

Trods danmei-produktioners selvcensur og harmonisering efter kinesiske medieproduktionsrestriktioner har flere danmei-serier ikke kunnet blive udsendt på streamingtjenester. Wuxia-serien *Word of Honor* er, ifølge de fleste fans, den sidste kinesiske danmei-serie, der nåede at se dagens lys, hvorimod det er uvist, hvornår andre adaptationer af populære danmei-webromaner, såsom *Immortality*, *Eternal Faith* og *Winner Is King*, kan komme igennem censuren.



The Untamed 陈情令 (2019)

Hvad er danmei helt præcis? Danmei kommer fra den japanske anti-naturalistiske litteraturbevægelse i slutningen af 1900-tallet, der oprindeligt udfordrede japansk naturalisme ved at skrive sig væk fra det daværende meget institutionaliserede koncept for litteratur og kunst. Den anti-naturalistiske litteraturbevægelse, tanbi, promoverede i stedet for æstetisk repræsentation og tog afstand fra den naturalistiske bevægelse.

Siden 1970'erne udviklede tanbi sig til, hvad vi kender som "Boy's Love" (BL), som drejer sig om kærlighed mellem smukke, unge mænd. Begrebet danmei kommer fra det japanske tanbi, da begge er skrevet med tegnene 耽美 – dan 耽 "at være hengiven til" og mei 美 "skønhed". Genrens målgruppe var primært piger og unge kvinder.

I 1991-1992 begyndte BL-litteratur og tegneserier at komme til fastlands-Kina via Taiwan. Der blev lavet en del hjemmesider til at huse danmei-tegneserier og -litteratur samt fanbaser af kvindelige studerende i alderen 19 til 26.

Da homoseksualitet er stigmatiseret i det kinesiske samfund og danmei-litteratur ofte indeholder eksplicit seksuelt indhold, bliver danmei anset for at være en slags "guilty pleasure", der skal holdes hemmeligt for venner og familie.

Danmei-litteratur er et alternativ til den heteronormative romance, hvor kvinder beskrives som svage og undertrykte ofre,

der skal reddes af en mandlig helt, hvorimod der i danmei er fokus på den rene kærlighed mellem to mænd, hvor ingen kvinder bliver undertrykte. Danmei-litteratur er anderledes end queer-litteratur, da det oftest er kvindelige fans, der producerer dem til andre kvindelige fans, hvor begge parter deler interessen af andre grunde end repræsentation af seksualitet.

Hvor finder man danmei-litteratur i Kina? Jinjiang Literature City 晋江文学城 er en litteraturplatform, der er kendt for sine kvindelige skribenter, der skriver litteratur til kvindelige læsere. Jinjiang blev stiftet i august 2003.

Den adskiller sig fra Qidian 起点中文网, der blev stiftet i maj 2002. Det er en tilsvarende internetplatform, der primært blev kendt for heteronormative maskulinitetscentrerede helteromaner som *Joy of Life* 庆余年 (2007-2009) og *Battle Through the Heavens* 斗破苍穹 (2009-2011). I 2009 kom der en ny sektion på Qidian med fokus på litteratur til kvindelige læsere, men litteraturen er fortsat heteronormativ.

Jinjiang derimod huser danmei-litteratur såvel som romancelitteratur. Romance på Jinjiang adskiller sig fra Qidian således, at her afviger den kvindelige hovedkarakter fra traditionelle konfucianske kvindeidealer, og i stedet byttes kønsrollerne på en måde, så det er mænd, der følger disse idealer, hvor kvinderne fremstår som fysisk og økonomisk stærke samt intellektuelle karakterer. Både skribenter og læsere på Jinjiang er aktive og engagerede fans, der sammen udforsker og udfordrer kønsidentitet, kønsroller og seksualitet via disse femininitetscentrerede romancer og danmei.

I danmei er kønsrollerne fordelt sådan mellem de to mandlige hovedkarakterer, at den ene fremstår mere maskulin og den anden mere feminin. Dog er det heller ikke ualmindeligt at have androgyne hovedkarakterer i danmei, der har kvaliteter af både maskulinitet og femininitet og således udgør den perfekte androgyne mand i læsernes øjne.

På Jinjiang kan man udover originale danmei-værker også finde danmei-fanfiktion 耽美同人文 – fanfiktion er fiktion skrevet af fans, baseret på en fandom som fx Star Trek, som er en populær fanfiktionskilde, især de såkaldte "slash fiction" som er tilsvarende danmei-fanfiktion, der drejer

sig om seksuelle eller romantiske relationer mellem to mandlige karakterer, fx Captain Kirk og Spock fra Star Trek. På kinesisk hedder fanfiktion 同人, da det er de samme (同) karakterer (人) det drejer sig om.

Danmei-fanfiktion på Jinjiang finder inspiration i kinesiske klassikere som *Rejsen mod Vest* 西游记 (~1500-tallet), *Beretningen om De Tre Riger* 三国演义 (1522) og *Fortællinger fra moserne* 水浒传 (~1300-tallet). Derudover finder man også fanfiktion baseret på moderne tv-serier eller vestlig fantasy som Harry Potter eller japanske manga-klassikere.

Fanfiktionkulturen på Jinjiang er præget af "egao" 恶搞 (spoofing på engelsk) – at imitere og overdrive karakteristiske træk for at opnå komisk effekt. Ved at omskrive klassiske værker til homoerotiske romancer er det en måde at underminere mainstream kulturprodukter, fænomener eller ikoner på.

Egao-kultur findes ikke kun i danmei, men ses fx også i populære internettekster fra Taiwan eller film fra Hongkong, fx *Exaggerated Tale of Journey to the West* 大话西游 (1995).

I danmei-fanfiktion er der fx *Time-Traveled to Become Yin Zhiping* 穿越成尹志平 (2008) af San Liu 三六 – en fanfiktion inspireret af wuxiaforfatteren Jin Yongs *The Legend of the Condor Heroes* 射雕英雄传 (1957) – hvor en mand i moderne tidsalder dør i en bilulykke og bliver genfødt i Yin Zhipings krop som en ung daoistisk præst i Jin Yongs klassiker, hvor han må finde ud af, om hans fortælling bliver skrevet af en Qidian-skribent (maskulinitetscentreret heteronormativ litteratur) eller en Jinjiang-skribent (danmei-litteratur).

Jeg kan så afsløre, at det er af den sidstnævnte.

Oversættelser af danmei-litteratur blev i begyndelsen foretaget af engagerede fans, der oversatte fra kinesisk til engelsk og lagde dem op på internettet, så andre ligesindede kunne læse og blive fan af danmei. De ses stadig på fan-drevne hjemmesider som NovelUpdates.com, OfficialEnglishDanmei.carrd.co og DummyNovels.com. Nogle oversættelser bliver delt via Googledrev, fx *Guardian* skrevet af internetforfatteren priest (<https://readguardian.carrd.co/#links>).

Dog kan det være svært at opsnuse populære danmei-værker online i dag, da de

bliver udgivet af forlaget Seven Seas Entertainment, hvorfor man ikke længere kan finde internetoversættelser af de pågældende værker – såsom *Heaven Official's Blessing* 天官賜福 (2017-2018), *Grandmaster of Demonic Cultivation* 魔道祖師 (2015-2016) og *Stars of Chaos: Sha Po Lang* 杀破狼 (2015).

Seven Seas Entertainment er et amerikansk forlag, der i begyndelsen udgav engelskoversatte tegneserier fra Japan (manga) og senere udvidede til japanske light novels (japanske populærromaner til unge mennesker) og webcomics (tegnaserier der læses på internettet). I dag har Seven Seas Entertainment en sektion for engelskoversatte danmei, hvor de store titler som *Heaven Official's Blessing* og *Grandmaster of Demonic Cultivation* bliver udgivet som fysiske bøger.

I Seven Seas Entertainments udgave af *Stars of Chaos: Sha Po Lang* finder læseren ikke kun en oversættelse af romanen men også en omfattende gloseliste, der gennemgår diverse kinesiske termer og forklarer den kulturelle kontekst. Derudover er der også en udtaleguide til at hjælpe læseren med at udtale navne såvel som titler og andre nyttige kinesiske termer. Disse oversættelser stræber efter at beholde originaltekstens autenticitet samtidig med at give ikke-kinesiskkyndige læsere en forståelse af kinesisk kultur og sprog.

Hvor finder man danmei i Danmark?

De ovennævnte udgivelser fra Seven Seas Entertainment forhandles hos danske boghandlere som Saxo, Faraos Cigarer og Williamdam.dk. Faraos Cigarer, den danske butikskæde med speciale i rollespil og tegneserier, har en hel sektion til danmei i deres butik i Skindergade i København.

Derudover blev den amerikanske voice actor, James Cheek, der lagde stemme til karakteren Hua Cheng i de kinesiske animationsadaptationer af *Heaven Official's Blessing* inviteret til at være oplægsholder på J-Popcon 2024 – Danmarks største manga-festival. Til J-Popcon 2024 kunne man købe bøgerne *Heaven Official's Blessing* hos fx Faraos Cigarer eller ved James Cheeks bord og få en autograf af Cheek.

Serieadaptationer af danmei. I Kina skelner man mellem tv-serier og web-serier. Den førstnævnte bliver udsendt på tv, me-

dens den anden bliver streamet på internettet. Censuren på web-serier er ikke lige så streng som på tv-serier, men det betyder ikke, at der slet ikke er restriktioner på web-streaming.

Den første populære danmei-serie, der udkom på internettet, var *Addicted* (2016), baseret på webromanen med samme titel, som drejer sig om de unge Gu Hai og Bai Luoyin, der møder hinanden i skolen og går fra at hade hinanden til at falde for hinanden. Fortællingen indeholder alkohol, vold blandt mindreårige, korruption og sex mellem det samme køn. Serien blev stoppet og fjernet efter episode 15 af myndighederne.

Man ved ikke præcis, hvorfor serien blev censureret og fjernet, derfor er der mange spekulationer omkring baggrunden for det. Nogle går på, at det var på grund af sex-scener mellem mindreårige, og at det var mellem to unge mænd. Andre argumenterer for, at det primært var på grund af scener med skoleelever, der tager på natklubber og involverer sig i vold og korruption. Det er dog værd at bemærke, at episode 15 indeholder to sex-scener, hvorimod vold, alkohol og korruption var et fast tema fra episode 1.

Det er ikke til at sige helt præcis, hvorfor serien blev fjernet; måske var det en homofobisk beslutning; måske var det på grund af de andre kontroversielle elementer; måske var det en blanding af det hele.

Selvom serien blev fjernet, ændrede det ikke på dens popularitet blandt danmei-fans. Serien kan stadig streames på YouTube og Rakuten Viki; men kun de første 15 episoder.

I 2023 udkom web-serien *Stay With Me* 哥哥你别跑 på den kinesiske streamingtjeneste Youku, baseret på webromanen *Addicted*, produceret af det samme produktionsteam som lavede web-serien *Addicted*. Den nye udgave har fjernet alle problematiske elementer samt romancen mellem hovedpersonerne. I stedet fokuserer serien på forholdet mellem hovedpersonerne som venner og brødre, da deres forældre bliver gift med hinanden. Derfor møder serien også kritik fra danmei-fans, da handlingen ikke længere følger originalteksten, og vigtigst af alt er romancen så meget mellem linjerne, at den er så godt som ikke-eksisterende.

Heldigvis udkommer i 2024 den thailandske serie *Addicted Heroin*, der også er baseret på webromanen *Addicted*. Det

tiltrækker en del opmærksomhed i danmei-miljøet, da thailandske produktioner ikke er underlagt kinesiske censurregler. Den thailandske udgave kan derfor følge og bevare originaltekstens handling uden at bekymre sig om censur.

I 2019 kom der en ny kinesisk danmei-serie i genren wuxia. Denne gang tog den ikke kun Asien med storm men også den engelsksprogede verden. Det var nemlig serien *The Untamed*, baseret på webromanen *Grandmaster of Demonic Cultivation* af Moxiangtongxiu 墨香铜臭. *The Untamed* udkom på den kinesiske streamingtjeneste Tencent Video, og derudover kunne den også streames på Netflix.

The Untamed blev hurtigt populær blandt engelsktalende danmei-fans, der begyndte at læse og oversætte originalteksten samt tillære sig kinesiske forkortelser for serien (mdzs) og forfatteren (mxtx). Dennes andre værker som *The Scum Villain's Self-Saving System* (svsss) og *Heaven Official's Blessing* (tgcf) blev også oversat af engagerede fans til andre danmei-fans. Forkortelserne bliver brugt af fans til at snakke om fandomen og dele den med hinanden.

Desuden bliver kinesiske animationsadaptationer af både *Grandmaster of Demonic Cultivation* og *Heaven Official's Blessing* også streamet på engelsksprogede streamingtjenester, der førhen primært husede japansk anime.

Med stor popularitet følger der også store skandaler. Skuespilleren Xiao Zhan 肖战, der spillede hovedpersonen Wei Wuxian 魏无羡 i *The Untamed*, blev boykottet af danmei-fans, fordi Xiaos fans fik anmeldt hjemmesiden Archives of Our Own (ao3), en online hjemmeside hvor fans kan selvpublicere fanfiktion. Xiaos fans anmeldte ao3, fordi der var en fanfiktion, der skrev om Xiao som en transperson, hvilket ikke faldt i god jord hos nogle af Xiaos yngre fans.

Den episode resulterede i, at myndighederne fjernede adgangen til ao3 fra Kina, så ao3-fans i Kina fremover skal benytte sig af VPN for at kunne tilgå ao3. Heraf afledt begyndte ao3-fans at boykotte Xiao, hvorefter hans karriere blev sat på køl. Serien *The Untamed* blev også fjernet fra kinesiske streamingtjenester, selvom romancen mellem de to hovedpersoner er så subtil, at den stort set ikke er til at opdage, hvis man ikke er danmei-fan.

I 2021 udkom den anden og sidste dan-

mei-serie i wuxia-genren, *Word of Honor*, i Kina. Ligesom *The Untamed* blev serien hurtigt populær både i og udenfor Kina; men det var i samme år, hvor kinesiske myndigheder gennem den Nationale Radio og TV Administration implementerede et forbud mod blandt andet danmei-genren i serieproduktion samt udsendelse og streaming. Mange fans anser *Word of Honor* for at være den sidste danmei-serie, da efterfølgende såkaldte danmei-serier nærmest ikke har spor af romance tilbage for at kunne komme igennem censur og restriktioner.

Danmei-serier siden *Addicted* (2016) er i forvejen tilpassede efter censur og restriktioner ved at omskrive kærlighed til venskab. Romance i disse serier er stærkt afhængig af fans' egen fortolkning. Da de tilpassede og harmoniserede serier efter censur og restriktioner fokuserer meget mere på personernes relationer til hinanden i form af venskab eller broderskab, bliver dette i egao-kulturen kaldt for "socialistic brotherhood" 社会主义兄弟情 som en måde at italesætte censuren på.

Siden 2021 er det blevet endnu sværere at spotte romance i danmei-serier. Dog er det kun fantasien, der sætter grænsen, da serier, der ikke nødvendigvis var tiltænkt som danmei i produktionen, kan blive fortolket som danmei i fans' øjne, så længe der er to mandlige hovedpersoner, fx krimiserien *Under the Skin* 猎罪图鉴 (2022).

Den kinesiske danmeis popularitet, som ses både i serieudbredning i verden og engelske oversættelser samt udgivelser af webromaner, begyndte med *Addicted* og voksede med *The Untamed*, så selvom der siden 2021 er sat en dæmper på serieproduktion samt udsendelse og streaming, har det ikke stoppet kinesisk danmeis popularitet.

Der er serier, som endnu ikke er blevet udgivet på streamingtjenester, men som allerede har fans, der venter spændt på dem – fx *Winner Is King* 烽火流金, baseret på *Stars of Chaos: Sha Po Lang*, og *Eternal Faith* 吉星高照, baseret på *Heaven Official's Blessing* – begge romanserier er også oversat til engelsk og udgivet hos Seven Seas Entertainment.

Er kinesiske danmei-serier ved at blive overtaget af thai BL (Boy's Love)? Der er en god chance for, at det er, hvad der er ved at ske lige nu, da thai BL er blevet et internationalt fænomen blandt fans af danmei- og BL-genren.

I 2024 er der udkommet en danmei-serie i Thailand – *Meet You at the Blossom* 花开有时颓靡无声, produceret i Thailand og instrueret af en taiwansk instruktør. Serien er med kinesiske skuespillere, og det hele foregår også på kinesisk. Eftersom serien er produceret i Thailand, kan den komme helt udenom kinesisk censur og restriktioner, og således bliver den markedsført som en ucensureret danmei-serie.

Senere i år vil der udkomme i hvert fald to thai BL-serier mere, baseret på kinesiske danmei-romaner. De er henholdsvis den tidligere nævnte *Addicted Heroin*, baseret på *Addicted* og *Battle of Writers*, baseret på *The Great Battle of Games* 游戏大作战 (2018).

Måske havde Kina sin chance med danmei tilbage i 2019-2021. Hvis censuren ikke ramte danmei-produktion og -streaming, ville danmei måske have overgået thai BL i dag. Måske er det endnu ikke for sent for Kina med at fortsætte med engelske oversættelser og udgivelser af danmei-romaner.



KILDER

Feng Jin. 2009. "Addicted to Beauty: Consuming and Producing Web-based Chinese 'Danmei' Fiction at Jinjiang." *Modern Chinese Literature and Culture* 21 (2): 1–41.

Sibley, William F. 1968. *Naturalism in Japanese Literature*. *Harvard Journal of Asiatic Studies* 28:157–69. <https://doi.org/10.2307/2718598>.

<https://sevenseasdanmei.com/>

<https://www.jjwxc.net/>

https://www.reddit.com/r/boyslove/comments/14ef0lu/how_is_this_possible_a_chinese_bl_have_you_heard/

https://www.reddit.com/r/DanmeiNovels/comments/th19zx/where_to_find_the_novels/

<https://www.zaobao.com.sg/realtime/china/story20220824-1306220>

<https://theinitium.com/zh-Hans/article/20230502-opinion-china-bl-fans-participatory-censorship>

<https://www.wainao.me/wainao-reads/chinese-BL-shows-taiwanese-fangirls-ideology-identity-01122023>

<https://m.huxiu.com/article/2797289.html>

<https://www.zaobao.com.sg/lifestyle/gen/story20230914-1433104>

<https://www.zaobao.com.sg/realtime/china/story20210917-1194460>

<https://m.huxiu.com/article/396435.html>

Ying Chen er cand.mag. i kinastudier fra Københavns Universitet med speciale i kinesisk internetlitteratur og kulturproduktion.